

*Moenia* 18 (2012), 175-199.  
ISSN: 1137-2346.

## **Ramón Pérez de Ayala y la Hispanic Society: nueva documentación y un poema inédito**

Amparo DE JUAN BOLUFER  
Universidade de Santiago de Compostela  
Campus de Lugo

RESUMEN: Este artículo presenta nueva documentación sobre la relación que el escritor Ramón Pérez de Ayala mantuvo a lo largo de su vida con la Hispanic Society of America y con su fundador, el hispanófilo y mecenas norteamericano Archer M. Huntington. Gracias a los archivos de la Sociedad se ha recuperado un poema inédito y un epistolario olvidado. Asimismo se han rescatado de las páginas del diario *La Prensa* de Nueva York diversos textos periodísticos como una entrevista, una reseña de una conferencia, publicaciones de textos breves de Ayala, etc., que nos permiten conocer con mayor detalle la segunda estancia del escritor asturiano en los Estados Unidos y su conexión con la institución americana patrocinadora del hispanismo en tierras americanas.

PALABRAS CLAVE: Ramón Pérez de Ayala, Hispanic Society of America, Huntington, poema inédito, epistolario, entrevista, conferencia, recepción en los Estados Unidos.

ABSTRACT: This paper introduces new documentation on the relationship, continued throughout his life, between the writer Ramón Pérez de Ayala and the Hispanic Society of America and its founder, the U.S. hispanophile Archer M. Huntington. An unpublished poem and forgotten correspondence has been recovered in the archives of the Society as well as from the pages of the newspaper *La Prensa* of New York where several newspaper articles (as an interview, a review of a conference or short texts by Ayala) had been published. All this new information allows us to know much better the Asturian writer's second stay in the United States and its connection to the American institution that sponsors the Hispanics in the United States.

KEYWORDS: Ramón Pérez de Ayala, Hispanic Society of America, Huntington, Unpublished poem, Letters, Interviews, Conference, Reception in the United States.

La relación de Ramón Pérez de Ayala con la cultura y literatura en lengua inglesa<sup>1</sup>, ha sido estudiada de forma sistemática y minuciosa por el profesor Agustín

---

<sup>1</sup> Esta investigación no hubiera podido llevarse a cabo sin la ayuda material del Proyecto de Investigación «Valle-Inclán: ediciones y estudios» de la Universidad de Santiago de Compostela (HUM2007-62588, subvencionado por la DGICYT y fondos Feder) y sin la biblioteca y el archivo del profesor Javier Serrano Alonso, cuya paciente orientación en la ingente bibliografía ayaliana ha sido absolutamente imprescindible para la elaboración de este artículo. Quisiera agradecer asimismo a los profesores Alejandro Alonso, del Brooklyn College (CUNY), y Carmen Luna, de la Universi-

Coletes Blanco en sus numerosos estudios publicados sobre el tema<sup>2</sup>. Este artículo, de carácter eminentemente descriptivo, sólo pretende presentar la nueva documentación localizada en los archivos de la Hispanic Society of America y en la prensa periódica neoyorkina, que nos permite completar la información conocida hasta la fecha relativa al continuado vínculo que existió entre el escritor asturiano y la institución norteamericana y su fundador, Archer M. Huntington<sup>3</sup>.

En su primer viaje a los Estados Unidos en 1913 con ocasión de su matrimonio con la norteamericana Mabel Rick, el escritor asturiano ya debió de entrar en contacto con Huntington (Coletes Blanco 1984a: 162), el mayor mecenas del hispanismo en América, infatigable bibliógrafo y coleccionista de obras artísticas peninsulares, además de poeta en inglés y en español. Como dio a conocer Amorós (1972), Pérez de Ayala escribió una carta a Unamuno el 22 de junio de 1913, antes de iniciar su viaje a los Estados Unidos, pidiéndole una recomendación para el magnate y sugiriendo la posibilidad de impartir alguna conferencia en la institución neoyorkina:

Querido Don Miguel: no marcharé a Norteamérica hasta el 30 del mes próximo<sup>4</sup>. Hablando con Elorrieta éste me ha sugerido una idea y necesito de Vd. para llevarla a cabo. Trátase de que Vd. me ponga en relación con Mr. Huntington (no estoy seguro de que se escriba así el nombre) presidente de la Spanish Society [sic]. Yo voy a América muy a la ventura. Quizás el Sr. Huntington pueda ayudarme proporcionándome alguna conferencia, tal vez una colaboración, qué sé yo, en todo caso ponerme en contacto con gente de allá. Para ello convendrá que Vd. me facilite una carta, o bien que Vd. se la envíe directamente a Huntington, procurando favorecerme lo más que pueda usted al presentarme.

Sabe ser muy lealmente suyo.

R. Pérez de Ayala

(Amorós 1972: 473-4).

La petición de Ayala tenía su justificación, puesto que, efectivamente, la Hispanic Society patrocinaba conferencias de prestigiosos creadores e intelectuales en la ciudad de Nueva York, que se solían celebrar en la Universidad de Columbia, cuyo campus está situado cerca de la sede del Museo Hispánico. Sin embargo, no tenemos noticias de la relación del escritor con la sociedad hasta 1916, fecha de la primera

---

dad de Vigo, su inestimable labor de *cicerone* en las bibliotecas de la ciudad de Nueva York. Agradezco además su colaboración a los profesores John O'Neill y Edwin X. Rolón, de la Biblioteca y Archivo de la Hispanic Society of America; a Vicente Criado, responsable de publicaciones de la misma sociedad, y a la profesora Eunice Rodríguez Ferguson, de la Casa Hispánica de la Universidad de Columbia. Debo mencionar asimismo las sugerencias de lectura de la bibliografía cervantina que me proporcionó el profesor Luis Iglesias Feijoo.

<sup>2</sup> Para un marco general para situar el tema concreto de este artículo, *vid.*, entre toda la producción crítica del profesor Coletes, especialmente Coletes Blanco (1984a) y (1990).

<sup>3</sup> La presentación de los documentos se realizará siguiendo un orden cronológico. Los considerados de mayor relevancia o interés para la biografía y obra del autor asturiano se editan en el apéndice de este artículo.

<sup>4</sup> La primera estancia en Norteamérica del escritor se extendió entre el 30 de julio y diciembre de 1913.

carta del escritor asturiano conservada en los archivos de la institución. La correspondencia entre Ramón Pérez de Ayala y la Hispanic Society corresponde a un periodo de fechas muy amplio que abarca desde esta carta del 20 de noviembre de 1916 a la última, del 20 de abril de 1950. El epistolario se encuentra depositado en la carpeta de miembro de la sociedad de Ayala, acompañado de numerosos recortes de prensa relacionados con la creación y recepción de su obra (especialmente de la época de la posguerra), reseñas de traducciones al inglés, noticias de su nombramiento como embajador, necrológicas, etc. El personal de la sociedad recopilaba esta información de cada uno de sus miembros. Los documentos no están ordenados ni catalogados. La carpeta contiene cartas de Ayala y borradores de misivas enviadas desde la Hispanic Society que seguramente se conservaron en los archivos a modo de inventario. Algunas cartas están perforadas, por lo que en algún momento debieron archivarse en una carpeta de anillas. La mayor parte del epistolario tiene como motivo el envío de libros editados por la Hispanic Society a Ayala. Esta correspondencia es similar a la que se mantuvo en esas fechas con otros miembros desde las oficinas de la sociedad. Pero también hay cartas manuscritas autógrafas y una mecanoescrita de Pérez de Ayala dirigidas personalmente a Huntington y una misiva enviada a Adelaida Meyer, secretaria de la sociedad. Este epistolario más personal es el que se transcribe en el apéndice.

El 20 de noviembre de 1916<sup>5</sup> Pérez de Ayala escribe una carta a Huntington desde Madrid, con el sello de la Biblioteca Corona, en la que le anuncia el envío de varios volúmenes de la colección de clásicos «Libros de horas»<sup>6</sup> y un ejemplar de su última obra. En realidad el propósito bien explícito de esta misiva era solicitar a Huntington publicidad de la colección madrileña en los Estados Unidos, pues la editorial pasaba por dificultades debido a la Primera Guerra Mundial (Apéndice 2.1). Conocemos con bastante detalle la evolución de esta empresa puesta en marcha por el escritor y por Enrique de Mesa, y con Miguel Rodríguez Acosta como socio capitalista, gracias al copioso epistolario entre el escritor asturiano y su amigo granadino (cartas 47-67 en Amorós 1980). Pérez de Ayala, en la fecha de redacción de esta misiva, acaba de regresar de visitar el frente italiano y el occidental francés-británico, cuyo resultado fueron las crónicas que escribió como corresponsal de guerra o enviado especial de *La Prensa*, que serían recogidas posteriormente en el libro *Herman encadenado*.

Por otras cartas conservadas en el archivo se sabe que la epístola llegó primero sin los libros que anunciaba<sup>7</sup>. El 20 de diciembre se escriben otras dos cartas, una dirigida a Huntington desde la Sociedad en la que se comunica que no han llegado los

<sup>5</sup> La lectura de la fecha resulta difícil. El año podría ser tanto 1915 como 1916. Sin embargo otras cartas conservadas en el archivo de la Hispanic Society nos permiten situar la misiva en 1916.

<sup>6</sup> Al parecer el *Libro de horas* de Jorge Manrique, ilustrado por Vivanco, tuvo muy buena acogida y venta. En 1916 se publicaron los de Garcilaso, Juan del Encina y San Juan de la Cruz.

<sup>7</sup> El 18 de diciembre Huntington informa a E. L. Stevenson que ha recibido carta de Pérez de Ayala en la que le decía que le mandaba unos libros que no había recibido. Posiblemente uno de los dos sea el autor de una carta sin firma, quizá un borrador, también del 18 de diciembre, dirigida al escritor a la dirección de Villanueva, 23 (Madrid), en el que se da noticia al escritor asturiano del asunto de los libros no llegados.

libros a la Hispanic Society y otra del hispanista americano a Pérez de Ayala agradeciéndole, ahora sí, el envío, citando el volumen *Prometeo. Luz de domingo. La caída de los limones*. En la biblioteca de la institución se conserva un ejemplar de la obra aparecida este mismo año de 1916 con una dedicatoria autógrafa «Al ilustre hispanófilo Archer M. Huntington» (Apéndice 4). La traducción de esta obra al inglés la realizará en 1920 una editorial de Nueva York con una introducción de Hayward Keniston, aunque al parecer la intención de Ayala era que la prologase el fundador de la Hispanic Society. Coletes Blanco (1984b: 45) señala la existencia de una carta dirigida por el escritor asturiano a Cossío, fechada el 24 de septiembre de 1918, en la que le solicita que haga valer su influencia con Huntington para que redacte el prólogo de su primera edición de un libro suyo en lengua inglesa.

Tenemos que esperar hasta 1919 para encontrar el siguiente grupo de cartas en el fondo de la Hispanic Society. Este periodo corresponde al segundo viaje de Ayala a los Estados Unidos. Su estancia se extendió desde el 31 de mayo de 1919 hasta febrero de 1920. El escritor viaja como pensionado de la Junta de Ampliación de Estudios con su mujer Mabel y sus dos hijos. Se instalan en Allentown, residencia de la familia materna<sup>8</sup>. Como señala Coletes Blanco (1984a: 232-3), que analiza el notable cambio de visión del escritor de la sociedad norteamericana, desilusionado y decepcionado en su segunda visita, no se sabe mucho de este viaje, en buena medida por la escasez de testimonios epistolares conocidos. En la solicitud de prórroga que Ayala dirige a la Junta de Ampliación de Estudios el 9 de septiembre de 1919, alega como justificante de su petición la intención de pronunciar conferencias en universidades americanas que serían organizadas por la Hispanic Society. Por testimonios de fechas posteriores recogidos por Coletes Blanco, como una carta firmada en Londres en 1933, se tenía noticia de disertaciones impartidas en las Universidades de Columbia y Cornell. Pero como recuerda Frieria Suárez (1997: 186) no se conocía el texto de estas conferencias. Sin embargo, gracias al diario *La Prensa* de Nueva York y al archivo de la Hispanic Society podemos completar la escasa información sobre las actividades de Ayala en esta segunda estancia norteamericana.

*La Prensa* es un longevo periódico de Nueva York en lengua española, el más antiguo de los Estados Unidos que se mantiene vivo<sup>9</sup>. Fundado en 1913, comenzó su expansión bajo la dirección de José Camprubí, hermano mayor de Zenobia Camprubí, esposa del poeta Juan Ramón Jiménez. Ingeniero de profesión y presidente de la Unión Benéfica Española, Camprubí dejó sus ocupaciones para dedicarse a *La Prensa* en exclusiva. Utilizó sus páginas para defender los intereses de la comunidad hispana y favorecer el conocimiento de su cultura, especialmente de la lengua y de la literatura española e hispanoamericana. La vocación didáctica del diario motiva la reseña en sus páginas de todos los actos relacionados con la cultura hispana de las universidades o de las asociaciones de profesores de español. *La Prensa* se convierte así en una fuente

<sup>8</sup> Para mayor información *vid.* Coletes Blanco (1984a: 231 y ss).

<sup>9</sup> Para un estudio más detallado de la historia, características y objetivos de este diario, así como la presencia de la literatura española en sus páginas, *vid.* Juan Bolufer (2009).

indispensable para conocer las numerosas actividades de la Universidad de Columbia promovidas por el profesor español Federico de Onís, de la Asociación de Profesores de Español, de la Hispanic Society of America y toda clase de reuniones, congresos, conferencias, cursos para estudiantes de español, etc., dando también noticia en sus columnas de la visita de escritores en lengua española a la ciudad. Así, por ejemplo, la estancia de Vicente Blasco Ibáñez en Nueva York dentro de la larga gira promocional que le llevó por los Estados Unidos en las mismas fechas que nos ocupan (de finales de octubre de 1919 a mediados de junio de 1920), puede reconstruirse perfectamente a través de las decenas de artículos en los que *La Prensa* sigue sus pasos (Juan Bolufer 2009). Otros escritores que viajan a Nueva York tienen menor presencia en las páginas de la publicación que, a pesar de ello, suele ofrecer a sus lectores noticias de su llegada, reseña de sus conferencias y entrevistas. Este es el caso de Ramón del Valle-Inclán, que visita Nueva York en diciembre de 1921 (Juan Bolufer 2008), o el de Ramón Pérez de Ayala que nos ocupa. Así en un artículo aparecido el 17 de junio de 1919, el diario de Nueva York informa de la estancia de Ayala en la ciudad. El 11 de julio se publica la entrevista de José Santamaría, «Un joven maestro de la Literatura», acompañada de un retrato del autor asturiano (Apéndice 5). Tras una presentación muy elogiosa de la obra literaria del escritor, Santamaría, como no podía ser menos, pregunta al autor por el extraordinario éxito entre el público norteamericano de *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis* de Blasco Ibáñez, cuyas fabulosas ventas en los Estados Unidos y adaptación cinematográfica, como se sabe, convirtieron al novelista valenciano en millonario. Ayala, que cree que en la literatura española se está produciendo un esplendor solo comparable al del Siglo de Oro, no elogia especialmente la obra del levantino, sino que justifica su excelente recepción en el hecho de que el temperamento del valenciano y sus condiciones de escritor encajan con los gustos y forma de ser de la sociedad norteamericana. Habla irónicamente de Ricardo León y señala que Benavente no tiene ninguna condición de dramaturgo frente a Galdós. La parte final de sus declaraciones tiene como centro su actividad periodística y su intención de dar conferencias en la Universidad de Columbia y la Hispanic Society, en las que tratará: «De poesía. Estudiaré los poetas españoles contemporáneos y después me ocuparé de los grandes poetas norteamericanos».

Parece evidente que las relaciones entre Huntington y Ayala se fueron estrechando. Como manifestación del aprecio de la Hispanic Society hacia determinadas personalidades que pasaron por su sede, a algunos escritores, artistas e intelectuales prestigiosos que visitaron Nueva York se les permitía firmar en las columnas del riquísimo Museo Hispánico. En estos pilares, por ejemplo, se localizan las firmas de Enrique Granados, Blasco Ibáñez, René Borgia, José Camprubí, Rubén Darío, Fernando Díaz de Mendoza, María Guerrero, Juan Ramón Jiménez, Zenobia Camprubí, López Mezquita, Martínez Sierra, Federico de Onís, Ramón del Valle-Inclán, Viladrich o Zuloaga entre otros. También firman Ramón Pérez de Ayala y su mujer, Mabel Rick de Pérez de Ayala. Determinados visitantes ilustres estampan asimismo alguna dedicatoria o, en algún caso excepcional, pueden escribir un poema, como su-

cede con Rubén Darío en su visita a la ciudad, asunto estudiado por Beardsley (1967). El autor copió una poesía en una columna del Museo el 8 de enero de 1915<sup>10</sup>. Similar a este suceso, he podido localizar un poema, hasta la fecha desconocido, que el escritor asturiano escribió de su puño y letra en una columna de la arcada norte del Museo. Titulado en inglés «Golden Rule», lleva la fecha del 1 de agosto de 1919 (transcripción en Apéndice 1). Este interesante texto de tono moral, sentencioso e imperativo desarrolla más que una ética de la reciprocidad como sugiere su título, una especie de código de conducta basado en algunos motivos recurrentes en la literatura de Ayala, como el mundo entendido como armonía de contrarios, la importancia de conocerse a uno mismo siguiendo la máxima clásica, y la relación entre la patria y la universalidad. El primero de estos temas, la conciliación de los contrarios, de fundamentación en la filosofía helénica según Hoyos González (1994), será uno de los ejes principales del planteamiento teórico y desarrollo de los personajes de la novela *Belarmino y Apolonio*, que Ayala escribirá tras la segunda estancia americana.

El 24 de octubre de 1919 *La Prensa*, al dar la noticia de la invitación de la Universidad de Columbia y la Hispanic Society a Blasco Ibáñez para impartir una conferencia, señala que es posible que también sea invitado Pérez de Ayala a pronunciar una disertación<sup>11</sup>. La conferencia del escritor asturiano se realizará en efecto, el día 2 de diciembre, con un tema distinto al referido en la entrevista citada de Santamaría, pues no hablará de poesía, sino que tratará del escultor Julio Antonio, fallecido en febrero de ese mismo año. Conocemos el contenido de esta conferencia gracias a la reseña aparecida en *La Prensa* el 3 de diciembre de 1919, titulada «Pérez de Ayala diserta sobre Julio Antonio. La Universidad de Columbia abre sus puertas al periodista y literato español» (Apéndice 3). A través del resumen realizado por el anónimo periodista podemos sospechar que la disertación del escritor, acompañada de proyecciones fotográficas, trató los mismos temas que Ayala había glosado en sus artículos a raíz de la muerte prematura del escultor al que tanto admiraba, publicados en *La Prensa* de Buenos Aires en junio de 1919, en los que hacía un análisis de su evolución estética del período realista al período clásico, considerando al creador un auténtico clásico, un genio del arte capaz de suscitar en públicos de todas clases la emoción artística más profunda, el artista con el que comenzaba el renacimiento de la escultura española<sup>12</sup>.

Al honor que supone firmar en las columnas y a la conferencia patrocinada por la Hispanic Society se une la elección del asturiano como miembro correspondiente de la sociedad, el primer escalón en la integración efectiva en la institución. De entre

<sup>10</sup> Reproducción fotográfica en Beardsley (1967: 42).

<sup>11</sup> El 19 de mayo de ese mismo año María de Maeztu había pronunciado una conferencia de las numerosas que dio en tierras americanas en esas fechas. El 3 de noviembre de 1919 le tocó el turno a Blasco Ibáñez.

<sup>12</sup> «Julio Antonio. Una vida trágica», «Julio Antonio. Su infancia y adolescencia», «Julio Antonio. La alondra», «Julio Antonio. El arte del desnudo», recogidos en la edición de Frieria Suárez y Cañas (1991) y en Serrano Alonso (en prensa).

los trescientos —como máximo— miembros correspondientes, destacados creadores o académicos de reconocidos logros en el campo de las letras y artes hispánicas, se eligen los cien miembros de la Sociedad (*A History of the Hispanic Society* 38). Se conserva una carta del 6 de diciembre de 1919 en la que se informa al escritor que el 8 de octubre fue elegido «Corresponding member»<sup>13</sup>. La dirección a la que se le envía la notificación no es la de la casa familiar de Allentown, residencia habitual, sino una dirección de la ciudad de Nueva York, 107 West 109th St., calle muy cercana a la sede de la Universidad de Columbia (Apéndice 6).

De 1920 contamos con dos cartas personales de Pérez de Ayala a Huntington (ambas transcritas en el Apéndice). En la primera del 2 de enero el escritor agradece un cheque de 200 dólares, que lógicamente podemos suponer que será el pago generoso de la conferencia de Columbia y se interesa por el libro de sonetos escrito por Huntington que afirma no haber recibido (Apéndice 2.2).

Por el periódico *La Prensa* del 19 de enero de 1920 conocemos también la iniciativa de la Unión Benéfica Española dirigida por Camprubí y secundada por la Hispanic Society y la Universidad de Columbia, consistente en la realización de un homenaje a Benito Pérez Galdós, que había fallecido el 4 de enero. En una noticia algo posterior del 22 de enero de 1920, se señala que el escritor Pérez de Ayala, admirador entusiasta de la literatura del canario, leerá unas cuartillas en memoria de Galdós en dicho acto. Sin embargo, el homenaje, al que se van sumando más asociaciones y particulares, se retrasará (el 29 de marzo de 1920 *La Prensa* señala que se pospone al 3 de abril) y finalmente tendrá lugar el 13 de abril. Debido a ello, Pérez de Ayala no podrá participar en el evento, pues ya está viviendo en España cuando el acto tiene lugar. El 14, 15 y 16 de abril de 1920 *La Prensa* ofrece una amplia reseña del homenaje con la edición íntegra de los textos leídos<sup>14</sup>. En el número del 16 de abril (p. 4) se reproduce «Cervantes y Galdós», de Pérez de Ayala que fue leído en el homenaje<sup>15</sup>.

En estas fechas *La Prensa* inserta en su sección de creación literaria textos del escritor asturiano, como suele hacer con otros creadores en español: «Horacio y el mar» (18 de marzo de 1920), «El estilo de tercera clase» (11 de septiembre de 1920), «La cenicienta» (29 de noviembre de 1920), «Rúa Ruera vista desde dos lados» (8 de marzo de 1921). Pero mucho más significativa es la aparición al año siguiente del texto «El liberalismo y *La loca de la casa*» presentado como folletín en seis números

<sup>13</sup> Los nombramientos iban acompañados del regalo de medallas de cuidado y artístico diseño, en plata para los miembros y en bronce para los miembros correspondientes. Se reproducen fotografías de las medallas en *A History of the Hispanic Society* (1954: 39-40).

<sup>14</sup> Discurso del profesor Onís, disertación de Esquivel Obregón, un texto de Azorín leído por Andrade y el artículo de Ayala.

<sup>15</sup> *La Tribuna, Revista Semanal defensora de los intereses de la raza hispana*, de Nueva York, ya había publicado «Cervantes y Galdós». En esta publicación he localizado por estas fechas asimismo «El Toreo y el Boxeo» y «¿Quién ganó la guerra? Interesantes manifestaciones de Ramón Pérez de Ayala». Vid. bibliografía final.

del diario de Nueva York entre el 11 y el 17 de marzo de 1921<sup>16</sup>, puesto que la práctica editorial de las entregas es muy infrecuente en este periódico. El texto de Ayala sirve a su vez de prólogo al folletín de *La loca de la casa* de Galdós, que se inicia el 22 de marzo. Asimismo *La Prensa* publica un par de reseñas anónimas de obras del escritor asturiano («Bibliografía», 1 de noviembre de 1920, 4, reseña de *Prometeo. Luz de domingo. La caída de los limones*; «Bibliografía», 8 de marzo de 1921, 4, reseña anónima de *Belarmino y Apolonio*). Una búsqueda sistemática en la prensa de Nueva York sin duda permitiría ampliar notablemente esta recepción de Ayala en los medios culturales de la ciudad<sup>17</sup>.

La segunda misiva de Ayala de 1920 localizada en los fondos de la Hispanic Society, escrita ya en Madrid el 19 de octubre, es una recomendación del torero Juan Belmonte, de paso en Nueva York camino de una gira en Perú (Apéndice 2.3). Como se sabe bien, Belmonte era amigo personal del escritor desde 1913 y miembro habitual del grupo de artistas y creadores que frecuentaba Ayala en Madrid entre los que están Valle-Inclán, Sebastián Miranda, Julián Cañedo, Julio Antonio, Romero de Torres, etc., que comparten la afición taurina y el fanatismo belmontista, y que fueron organizadores de un sonado homenaje al torero en el Retiro<sup>18</sup>. En esta misiva Ayala vuelve a defender el toreo como una de las Bellas Artes, como había hecho en los artículos publicados en 1917, que posteriormente fueron recogidos en el volumen *Política y Toros* de 1918. Realiza un encendido elogio de Belmonte y espera que Huntington le muestre la Hispanic Society, le deje firmar en las columnas del Museo o ayude a instalarse a la mujer del diestro en la ciudad, pues ella permanecerá en Nueva York mientras Belmonte torea en Perú. Como era esperable, el diario *La Prensa* dedica algunas páginas a esta visita del torero. Por ejemplo el 9 de noviembre un extenso artículo acompañado de dos fotografías del diestro, da a conocer a los lectores del periódico la personalidad de Belmonte, su historia y sus numerosas cogidas, así como los rituales que realiza antes de torear, dando noticia de que la casa «Gaumont» le ha hecho una película con destino al gran público<sup>19</sup>. En las memorias de Belmonte, dictadas a Manuel Chaves Nogales<sup>20</sup>, nada se dice de la visita de la pareja a Nueva York. En realidad, al parecer Belmonte tenía contratadas seis corridas en México, en la que fue, según el torero, una temporada desastrosa, tanto por los problemas derivados de la altura como por el desánimo causado por la reciente muerte de Joselito. Una

<sup>16</sup> Referencias bibliográficas completas en la Bibliografía.

<sup>17</sup> Como ejemplo: «The Bull-Fight vs. The Prize Fight», *Vanity Fair*, June 1920; «Spanish Novels. Poetry and Prose Blend in De Ayala's Works», *New York Tribune*, 10 octubre de 1920, 9 (reseña de la traducción *Prometheus, The Fall of the House of Limon y Sunday-Sunlight*).

<sup>18</sup> Para las actividades de este grupo de artistas y su relación con Belmonte, *vid.* Juan Bolufer (2010).

<sup>19</sup> «Belmonte se apresta a salir para la ciudad de Lima en donde dará ocho corridas», *La Prensa*, Nueva York, 9 de noviembre de 1920, 1-2. Otra noticia se acompaña de cuatro fotografías, una de ellas de la mujer de Belmonte: «Belmonte desea ser cow-boy», *La Prensa*, Nueva York, 10 de noviembre de 1920.

<sup>20</sup> Publicadas como una especie de reportaje en folletín para la revista ilustrada *Estampa* en 1935 con el título «Juan Belmonte, matador de toros: su vida y sus hazañas», fueron recogidas después en forma de libro, constituyendo desde entonces la base de todas las biografías del torero.



vez terminada la gira mexicana, la familia Belmonte embarcó con destino a Perú (Chaves Nogales 2009: 288) y para descanso vacacional tras el éxito limeño, Belmonte y su mujer eligieron los Estados Unidos (Chaves Nogales 2009: 293).

Tenemos que esperar hasta 1923 para volver a encontrar otra carta de Ayala dirigida a Huntington. El 29 de noviembre, desde su domicilio madrileño de la calle Espalter, Ayala informa a Huntington de que no ha recibido el formulario que tiene que rellenar con sus datos de miembro. En la carpeta de Ayala se conserva uno de estos formularios, que es una especie de curriculum de los miembros de la sociedad, el cual, aunque no lleva fecha, se puede deducir que es de 1924<sup>21</sup>. Asimismo espera que haya recibido los ejemplares de sus dos últimas novelas encuadernadas especialmente para el hispanista americano<sup>22</sup>, al que pide un ejemplar del *Manual del Hispanista* de Foulché-Delbosc<sup>23</sup> (Apéndice 2.4). La Hispanic Society mostrará mucho interés por tener al día las fichas de sus miembros («Membership Data»), así como por tener copia de sus publicaciones para el fondo de su biblioteca, especialmente de las editadas en la prensa periódica pues estas son más difíciles de conseguir<sup>24</sup>. El formulario cubierto por el escritor viene a ser una lista de centros de enseñanza en los que cursó estudios<sup>25</sup>, libros publicados y retratos que le han hecho<sup>26</sup>. Ayala deja en blanco varios apartados del formulario.

---

<sup>21</sup> Entre la correspondencia generada por la oficina de la Hispanic Society hay varias misivas en las que se ruega al escritor asturiano que rellene sus datos de miembro, como las del 23 de enero de 1924 o del 26 de junio de 1925, o que notifican que se ha recibido el formulario cubierto (del 12 de agosto de 1925).

<sup>22</sup> En la Biblioteca de la Hispanic Society el ejemplar con dedicatoria de Ayala más tardío se halla en un ejemplar de *Belarmino y Apolonio* de 1921.

<sup>23</sup> A través de una carta posterior del 11 de enero de 1924 la oficina de la Hispanic Society informa al escritor de que el *Manuel de l'Hispanisant* está agotado y recomienda a Ayala que pida copia directamente al autor que reside en París.

<sup>24</sup> Por ejemplo, se conserva una carta de la Hispanic Society del 16 de septiembre de 1926 pidiendo a Ayala copias de sus trabajos publicados en periódicos y revistas.

<sup>25</sup> Autógrafo:

«5. EDUCATION, WITH APPROPRIATE DATA. INCLUDING SCHOOL, COLLEGE, UNIVERSITY

Primera enseñanza, en una escuela privada, de 1887 a 1888. Latín, en Colegio de Jesuitas, Carrión de los Condes (Palencia), de 1888 a 1890. Más latín y Segunda enseñanza, en Colegio de Jesuitas, Gijón (Asturias), de 1890 a 1894. En el Instituto de Oviedo, de 1894-95. Un año de Ciencias, Universidad de Oviedo, 1895-96. Carrera de Leyes, Universidad de Oviedo, 1895-1900. Filosofía; Universidad de Madrid, 1901-190[3]. Estética, pensionado por el Gobierno Español, en Italia y Alemania, 1910-1912.

6. DEGREES, HONORS, DISTINCTIONS WITH APPROPRIATE DATA

1. Bachiller en Artes. 2. Licenciado en Derecho. 1: 1895. 2: 1900.»

<sup>26</sup> Autógrafo:

«12. PORTRAIT DESIRED.

Hay varios retratos, por los artistas siguientes: López Mezquita, 1914; M. Viladrich, 1919; dos de D. Vázquez Díaz, 1918; dos de Sorolla (uno de ellos en la Spanis [sic] Society), 1920; López

Del 31 de diciembre de 1925 se conserva una carta del autor asturiano dirigida a Huntington recomendándole al pintor López Mezquita (Apéndice 2.5), pues Ayala es conocedor de la influencia que en la consideración del público norteamericano tendría la estimación positiva del mecenas y las posibilidades que este podría ofrecer al pintor granadino para darse a conocer en los Estados Unidos. En este momento Ayala ya había dado muestras de su admiración por el arte de Mezquita en algunos textos periodísticos<sup>27</sup>, en los que le considera un gran retratista y cuya pintura encierra para Ayala la esencia del arte clásico español. Mezquita había pintado un excelente retrato de Pérez de Ayala en 1914, que se reprodujo en el catálogo de la importante exposición de Mezquita en Estados Unidos de 1916, catálogo que incluye un prólogo del asturiano titulado «The Art of Mezquita». Gracias a la mediación de Ayala, sus amigos Sorolla y Mezquita realizaron numerosos encargos para Huntington, que les reportaron, además del reconocimiento internacional, notables beneficios económicos. Se conservan 42 retratos de Mezquita en la Hispanic Society, pues Huntington le propuso continuar el proyecto retratístico y etnográfico que había iniciado Sorolla y que había quedado truncado por su enfermedad y posterior fallecimiento. El cosmopolita pintor granadino pasó largas temporadas de su vida en los Estados Unidos e hizo un magnífico retrato de Huntington tras la resonante exposición de Nueva York.

Es especialmente en los años veinte cuando se localizan en los artículos de Pérez de Ayala algunas menciones, no muy extensas ni abundantes, aunque siempre elogiosas, a la labor de Huntington y de la Hispanic Society<sup>28</sup>, que destacan las donaciones artísticas y patrimoniales a las instituciones españolas del americano al que el escritor denomina «el gran mecenas de la cultura hispánica en los Estados Unidos de Norteamérica»<sup>29</sup>. La idea más reiterada es su consideración de «español honorario de Nueva York»<sup>30</sup>:

---

Mezquita y Zuloaga tienen iniciados otros dos retratos. Pérez de Ayala no puede mostrar preferencias por uno de ellos especialmente».

<sup>27</sup> «López Mezquita. El arte del retrato» y «Divagaciones. El pintor López Mezquita», recogidos en Frieria Suárez y Cañas (eds.) (1991) y en Serrano Alonso (en prensa).

<sup>28</sup> Las primeras menciones que he localizado son de 1918 en su serie de artículos sobre Goya aparecida en *El Sol* de Madrid, en concreto en los textos «Ensayos. Goya. Su universalidad» y «Ensayos. La vida de Goya», recogidos en Frieria Suárez y Cañas (eds.) (1991) y en Serrano Alonso (en prensa). Sin duda podría haber otras referencias anteriores, dada la prodigiosa fecundidad periodística del autor.

<sup>29</sup> «La cerámica española», Apógrafo inédito, 20 holandesas, Archivo Ramón Pérez de Ayala, Biblioteca de Asturias, Oviedo. Dado a conocer y editado por primera vez en Serrano Alonso (en prensa). Agradezco al profesor Serrano Alonso que me haya permitido consultar los tomos de las *Obras Completas* de Pérez de Ayala que se encuentran en prensa antes de su esperada y ya demasiado demorada publicación por razones ajenas a su voluntad, lo que me ha permitido conocer la existencia de este inédito.

<sup>30</sup> «Apostillas y divagaciones. El Museo Romántico, I. El fundador. La época romántica», recogido en Frieria Suárez y Cañas (eds.) (1991) y en Serrano Alonso (en prensa).

Por último, es obligado memorar con veneración y gratitud la Hispanic Society of America, fundada y mantenida por Archer Milton Huntington, uno de los primeros españoles, aunque no sea sino español honorario. Quien desee conocer la historia de España, del arte y de la literatura españolas tiene el epítome más rico y selecto en el edificio, museo y biblioteca de la Hispanic Society, en Nueva York. («Sargent & Whistler. La Hispanic Society»<sup>31</sup>).

Es obligado mencionar al benemérito mister Archer M. Huntington, el número uno de los españoles honorarios, e infinitamente más español que la mayoría de los que ocupan lugar preeminente en el escalafón de los españoles numerarios. El señor Huntington es, como si dijéramos, *Alma parens* de la Sociedad Hispánica, museo donde se encierran dechados exquisitos de toda nuestra civilización histórica; oficina de donde han salido, para alojarse en las mejores bibliotecas del mundo, ediciones facsimiles de las joyas y monumentos más preciosos de nuestra literatura; incubadora de una prole de admirables investigadores, filólogos y críticos hispanistas, repartidos por las universidades americanas, más copiosos que en ninguna otra nación, incluso Francia («Los escritores ante la vida»).

Similares elogios y calificaciones encontramos en las dedicatorias autógrafas de Pérez de Ayala en sus libros regalados al mecenas (*vid.* la transcripción en el Apéndice 4). Aunque la referencia a la sincera amistad y afecto leal que le profesa es, sin duda, el motivo más repetido en estos textos, se localizan en estos ofrecimientos expresiones como «ilustre hispanófilo», «el primer español honorario, a quien España debe más que a la mayor parte de los españoles de número», o referencias a su «admiración por su ciclópea obra de españolista», que subrayan esta faceta de la personalidad del norteamericano por la cual Huntington ha pasado a formar parte de la historia de la cultura y del arte español pese a su lugar de nacimiento.

En los años que transcurren desde 1926 hasta 1936 la Hispanic Society sostuvo una correspondencia con el escritor que se centró en la comunicación del envío de libros, colecciones seriadas, revistas y catálogos de la sociedad, a la dirección madrileña del autor, práctica habitual de la institución, conocida por su prolífica y valiosa labor de edición<sup>32</sup>. Algunos de estos envíos fueron devueltos y reenviados a la Embajada Española en Londres, donde residió el escritor habitualmente desde mayo de 1931 a mayo de 1936. De Pérez de Ayala, en cambio, solo tenemos tres misivas de acuse de recibo de estas donaciones, una carta postal del 2 de enero de 1936 y dos cartas de principios de 1945.

---

<sup>31</sup> Reproducido en Serrano Alonso (en prensa) y en el «Índice» de Frieria Suárez y Cañas (eds.) 1991: 387. Este párrafo y el comentario de Ayala sobre la realización de Sorolla de una serie de cuadros por encargo de Huntington para la Hispanic Society no se encuentran en la versión de este trabajo «Apostillas. La evolución del arte. Mutación y variación», editada en *La Esfera* y recogida en Frieria Suárez (1986: 178-80).

<sup>32</sup> Se conservan borradores de cartas de la oficina neoyorkina del 8 de septiembre de 1926, 11 de julio de 1930, 20 de septiembre de 1930, 25 de abril de 1931, 13 de noviembre de 1931, 14 de abril de 1932, 20 de enero de 1933, 10 de febrero de 1934.

El 15 de noviembre de 1933 Pérez de Ayala es elegido Miembro de la Hispanic Society, una gran distinción que motiva la aparición de dos cartas-borrador en el archivo, una del 2 de enero de 1934 con la notificación del nombramiento y el anuncio del envío del diploma<sup>33</sup>, y otra del 10 de enero en la que se informa al escritor de que se le mandará el certificado a la dirección madrileña de Espalter 11. Por su parte Ayala responderá agradeciendo en los debidos términos el cargo y el alto honor que supone su concesión, en una carta personal a Huntington fechada en Madrid el 16 de enero, en la que solicita le envíen el diploma a la Embajada londinense (Apéndice 2.6).

A Ayala solo le faltaba recibir de la Hispanic Society la mayor distinción que la institución concedía, la «Medal of Arts and Literature»<sup>34</sup>, dedicada «to men and women distinguished in the field of Hispanic art, history, or literature», distinta de las medallas de miembro correspondiente y de miembro de la Sociedad, que supuestamente Ayala ya tendría en su poder<sup>35</sup>. Este honor se le comunica en una carta firmada por Huntington y fechada el 2 de noviembre de 1949, al día siguiente de la reunión en la que se le concedió la medalla, cuyo borrador se encuentra en los archivos de la Hispanic Society<sup>36</sup>. No tenemos la contestación de Ayala esta vez, pero si podemos seguir la investigación que Alice J. Mc Van realiza entre enero y marzo de 1950 hasta dar con la dirección del autor en Buenos Aires<sup>37</sup> donde el escritor asturiano residía desde finales de 1940. Finalmente, el 14 marzo de 1950 Adelaide M. Meyer, actuando como «Recording Secretary» de la Hispanic Society, escribe una misiva a Pérez de Ayala dirigida a la Embajada Española en Buenos Aires, comunicando al escritor que la medalla le fue devuelta a la Hispanic Society desde la dirección de Madrid a la que la habían enviado. A la señora Meyer, secretaria y bibliotecaria de la Hispanic Society<sup>38</sup> dirige el autor una larga carta fechada el 20 de abril de 1950, desde la dirección de la Avenida Alvear 1520 de Buenos Aires (Apéndice 2.7). Agradece calurosamente

<sup>33</sup> Reproducido un párrafo en Coletes Blanco (1984a: 421)

<sup>34</sup> Diseñada por Emil Fuchs. La recibieron entre otros Sorolla, Rafael Altamira, Zuloaga, Vicente Blasco Ibáñez, Echegaray, Menéndez Pidal, Pardo Bazán, Rubén Darío, Galdós, Unamuno, López Mezquita, Juan Ramón Jiménez, Ortega y Gasset (*A history of the Hispanic Society* 1954: 546)

<sup>35</sup> Se concedían también otra medallas, cada una con su propio y cuidado diseño: «Sorolla Medal» (creada por Víctor David Brenner) «to those who by their efforts have encouraged the broadening of knowledge relating to the art of Spain»; «Mitre Medal» (Anna Hyatt Huntington) «in the field of arts and letters relating to Hispanic America»; «Sculpture Medal» (Herbert Adams); «Cervantes Medal» (Gertrude Katherine Lathrop) en el campo de la poesía y música.

<sup>36</sup> Y cuyo original se conserva, pues Coletes Blanco (1990: 727) reproduce un fragmento. Afirma asimismo que la medalla se atesora en la casa de la familia del escritor.

<sup>37</sup> 19 de enero de 1950, carta de Alice J. Mc Van pidiendo la dirección de Pérez de Ayala a la Embajada norteamericana en Buenos Aires; 19 de enero de 1950, carta de Mc Van a la Embajada española de Argentina pidiendo la dirección de Ayala; carta de Mc Van a Roy T. Davis de la Embajada americana en la Argentina agradeciéndole la dirección de Pérez de Ayala; 7 de marzo de 1950, carta con la dirección, Agregado civil honorario, Embajada Española de Buenos Aires.

<sup>38</sup> Adelaide Marie Meyer aparece en 1954 dentro del personal de la Sociedad como «Curator of Publications» y es también uno de los tres miembros del Executive Committee (*A History of the Hispanic Society of America* 1954: 545). Recibe la «Mitre Medal» en 1952 (*A History...*, 547).

mente la medalla a la Hispanic Society y recuerda a Huntington con afecto, lamentando no haberle escrito en los últimos años, para, por último, solicitar consejo a Meyer sobre su intención de ofrecer a la biblioteca de la Hispanic Society las traducciones y ediciones antiguas del *Quijote* que había coleccionado en su estancia londinense, pues la mala situación económica por la que atraviesa le fuerza a su venta, aunque sus propósitos iniciales habían sido la donación de tan importante colección a la Biblioteca Nacional de Madrid o a la Universidad de Oviedo<sup>39</sup>. Ciertamente la enumeración que realiza en la misiva de algunas de las ediciones que poseía, demuestra que la colección era excelente y de gran valor en el mercado bibliográfico. La elección de la Hispanic Society era lógica, no solo por las buenas relaciones del autor asturiano con la institución, sino porque la sociedad coleccionaba de forma sistemática ediciones cervantinas desde los inicios de la creación de su impresionante fondo bibliográfico que hoy conforma su espléndida biblioteca (López Vidriero 2000: 53). Sin embargo, la colección fue vendida junto con grabados, mapamundis y esferas a Francisco Cambó (Coletes Blanco 1990: 720, que cita a Eduardo Pérez de Ayala como fuente), aunque Ayala conservó algunas ediciones del *Quijote* en inglés (Coletes Blanco 1990: 740) adquiridas durante su etapa como embajador en Londres.

Por último hemos podido consultar en el archivo de la Hispanic Society una tarjeta de visita de Ramón Pérez de Ayala, con la dirección de Espalter 11 de Madrid, sin fecha, en la que el autor saluda con cariño a Huntington y muestra gratitud hacia la Hispanic Society, para a continuación solicitar una fotografía del retrato al óleo que le había hecho Sorolla como encargo para la Sociedad. Ayala relató por extenso la historia completa de la génesis y realización de este óleo sobre lienzo que se conserva en el Museo neoyorkino en la actualidad, en su artículo de 1923 «Sorolla. IV. El hombre».

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A History of the Hispanic Society of America. Museum and Library 1904-1954, with a survey of the Collections by members of the Staff* (1954). New York: Hispanic Society.
- AMORÓS, Andrés (1972): *La novela intelectual de Ramón Pérez de Ayala*. Madrid: Gredos.
- AMORÓS, Andrés (1980): *Ramón Pérez de Ayala 50 años de cartas íntimas (1904/1956) A su amigo Miguel Rodríguez-Acosta*. Ed. de Andrés Amorós. Madrid: Caja de Ahorros de Asturias, Castalia.
- BEARDSLEY, Theodore S. (1967): "Rubén Darío and the Hispanic Society: the holograph manuscript of ¡Pax!". *Hispanic Review* XXXV, January, 1, 1-42.
- CHAVES NOGALES, Manuel (2009): *Juan Belmonte, matador de toros. Su vida y sus hazañas*. Barcelona: Libros del Asteroide.

---

<sup>39</sup> Ya había realizado una donación cervantina a la Universidad de Oviedo a comienzos de 1936, como consecuencia del incendio y destrucción de la biblioteca de la Universidad en los sucesos de octubre de 1934 (Fiera Suárez 1997: 410-413).

- COLETES BLANCO, Agustín (1984a): *Gran Bretaña y los Estados Unidos en la vida de Ramón Pérez de Ayala*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- COLETES BLANCO, Agustín (1984b): “Traducciones y selecciones de la obra de Pérez de Ayala publicadas en Gran Bretaña y los Estados Unidos”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* XXXVIII/111, enero-abril, 41-53.
- COLETES BLANCO, Agustín (1990): “El mundo anglosajón en el último Pérez de Ayala (1940-1962)”. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* XLIV/136, octubre-diciembre, 717-49.
- EL CABALLERO AUDAZ (1917): “Nuestras visitas. Ramón Pérez de Ayala”. *La Esfera*, 8-12-1917. En Frieria Suárez (1986: 226-30)
- FRIERA SUÁREZ, Florencio (ed.) (1986): Ramón Pérez de Ayala, *Artículos y ensayos en los semanarios «España», «Nuevo Mundo» y «La Esfera»*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- FRIERA SUÁREZ, Florencio (1997): *Ramón Pérez de Ayala testigo de su tiempo*. Gijón: Fundación Alvargonzález.
- FRIERA SUÁREZ, Florencio & J. Tomás CAÑAS (eds.) (1991): *Escritos sobre arte. Ramón Pérez de Ayala y las Artes Plásticas*. Granada: Fundación Rodríguez-Acosta / Caja General de Ahorros de Granada.
- HENRICH, Manuel, J. Givanel Mas & Martínez Ruiz (Azorín) (1905): *Iconografía de las ediciones del Quijote de Miguel de Cervantes Saavedra*. Barcelona: Heinrich y Cia.
- HOYOS GONZÁLEZ, Margarita de (1994): *El mundo helénico en la obra de Ramón Pérez de Ayala*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- JUAN BOLUFER, Amparo DE (2008): “Valle-Inclán en Nueva York: nuevos documentos y una conferencia en West Point”. *Moenia. Revista Lucense de Lingüística & Literatura* 14, 225-68.
- JUAN BOLUFER, Amparo DE (2009): “Recepción de la literatura española en *La Prensa* de Nueva York (con un apéndice sobre la visita de Blasco Ibáñez)”. En Javier Serrano & Amparo de Juan (coords.): *Literatura hispánica y prensa periódica (1875-1931). Actas del Congreso Internacional. Lugo 25-28 de noviembre de 2008*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 533-61.
- JUAN BOLUFER, Amparo DE (2010): “Valle-Inclán, la tragedia y los toros (Una entrevista olvidada de 1915)”. *Voz y Letra* XXI/1, 99-122.
- LÓPEZ VIDRIERO, María Luisa (2000): “La biblioteca de la Hispanic Society”. *The Hispanic Society of America. Tesoros*. New York: Hispanic Society, 39-68.
- RICO, Francisco (2004): “Historia del texto”. En Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*. Ed. del Intituto Cervantes 1605-2005. Barcelona: Galaxia Gutemberg / Círculo de Lectores, vol. I, CCXXI-CCLXXVI.
- SERRANO ALONSO, Javier (ed.) (en prensa): Ramón Pérez de Ayala: *Obras Completas. Tomo VII. Ensayos 3. Principios y finales de la novela y otros ensayos sobre literatura extranjera. Ensayos sobre el estilo y la estética. Ensayos sobre las artes plásticas*. Madrid: Biblioteca Castro, Ediciones de la Fundación José Antonio de Castro.

#### Obras citadas de Ramón Pérez de Ayala por orden cronológico

- “La cerámica española”. Apógrafo inédito, 20 holandesas. Archivo Ramón Pérez de Ayala, Biblioteca de Asturias, Oviedo, sin fecha. En Serrano Alonso (en prensa: 840-50)
- “López Mezquita. El arte del retrato”. *Gran Mundo*. Madrid, I, 2, 15-4-1914, 19-22.
- Prometeo. Luz de domingo. La caída de los limones. Novelas poemáticas de la vida española compuestas por Ramón Pérez de Ayala*. Madrid: Imprenta Clásica Española, 1916.
- Herman encadenado. Notas de un viaje a los frentes del Isonzo, La Carnia y El Trentino*. Madrid: Imprenta Clásica Española, 1917.

- Política y toros*. Madrid: Editorial Calleja, 1918.
- “Ensayos. Goya. Su universalidad”. *El Sol*. Madrid, 23-6-1918.
- “Ensayos. La vida de Goya”. *El Sol*. Madrid, 14-7-1918.
- “Julio Antonio. Una vida trágica”. *La Prensa*. Buenos Aires, 16-6-1919.
- “Julio Antonio. Su infancia y adolescencia”. *La Prensa*. Buenos Aires, 22-6-1919.
- “Julio Antonio. La alondra”. *La Prensa*. Buenos Aires, 23-6-1919.
- “Julio Antonio. El arte del desnudo”. *La Prensa*. Buenos Aires, 29-6-1919.
- Prometheus. The Fall of the House of Limon. Sunday Sunlight. Short Poetics Novels of Spanish Life*. Prose translations by Alice P. Hubbard. Poems done into English by Grace Hazard Conkling. Introduction by Hayward Keniston. New York: E.P. Dutton & C., 1920.
- “¿Quién ganó la guerra? Interesantes manifestaciones de Ramón Pérez de Ayala”. *La Tribuna*. Nueva York, III/32, 10-1-1920, 5.
- “Cervantes y Galdós”. *La Tribuna*, Nueva York, III/35, 31-1-1920, 4.
- “El Toreo y el Boxeo”, por Ramón Pérez de Ayala, *La Tribuna*. Nueva York, III/40, 6-3-1920, 5.
- Belarmino y Apolonio*. Madrid: Saturnino Calleja, 1921.
- “Rúa Ruera vista desde dos lados”. *La Prensa*. Nueva York, 8-3-1921, 4.
- “Horacio y el mar”. *La Prensa*. Nueva York, 18-3-1920, 4.
- “Cervantes y Galdós”. *La Prensa*. Nueva York, 16-4-1920, 4.
- “The Bull-Fight vs. The Prize Fight”. *Vanity Fair*, June 1920.
- “El estilo de tercera clase”. *La Prensa*. Nueva York, 11-9-1920, 4.
- “La cenicienta”, *La Prensa*. Nueva York, 29-11-1920, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Las Máscaras, folletín nº 1”. *La Prensa*. Nueva York, 11-3-1921, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Las Máscaras, folletín nº 2”. *La Prensa*. Nueva York, 12-3-1921, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Las Máscaras, folletín nº 3”. *La Prensa*. Nueva York, 14-3-1921, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Folletín nº 4”. *La Prensa*. Nueva York, 15-3-1921, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Folletín nº 5”. *La Prensa*. Nueva York, 16-3-1921, 4.
- “El liberalismo y *La loca de la casa*. Folletín nº 6”. *La Prensa*. Nueva York, 17-3-1921, 4.
- “Los escritores ante la vida. El mercado de literatura española en el extranjero”. *Nuevo Mundo*. Madrid, nº 1455, 9-12-1921.
- “Apostillas y divagaciones. El Museo Romántico, I. El fundador. La época romántica”. *La Prensa*. Buenos Aires, 29-1-1922.
- “Sorolla. III. El pintor por antonomasia. IV. El hombre”. *La Prensa*. Buenos Aires, 7-10-1923.
- “Divagaciones. El pintor López Mezquita”. *El Sol*. Madrid, 4-6-1924.
- “The Art of Mezquita”. en *The López Mezquita exhibition*, introductions by Miguel de Unamuno, Vicente Blasco Ibáñez, Ramón Pérez de Ayala, translated by Ernest Boyd. New York: Reinhardt Galleries, 1926, [6-10].
- “Sargent y Whistler. La Hispanic Society”. *La Prensa*. Buenos Aires, 4-4-1926.
- “Apostillas. La evolución del arte. Mutación y variación”. *La Esfera*. Madrid, 4-12-1926.

## APÉNDICE

**1. Poema autógrafo de Ramón Pérez de Ayala, escrito en una columna de la arcada Norte del Museo de la Hispanic Society of América.**

Golden Rule.

Pulcro u horrible, malo o bueno,  
 Cierto o errado, nada te sea ajeno,  
 Luz increada o infernal tiniebla  
 Busca la niebla... y huye de la niebla  
 Farsa o tragedia, risa o llanto,  
 Tanto monta en belleza, monta tanto.  
 Sé actor cordial en infinitos escenarios  
 El mundo es la armonía de los contrarios.  
 Nada ignores; cumbre o abismo  
 Y lo primero no te ignores a ti mismo.  
 Conócete a ti mismo en tu íntima conciencia  
 Y en el tronco o raíces de tu sangre y tu casta,  
 Pues de la tierra absorbes milenaria existencia  
 Cual de un árbol la rama que por sí no se basta.  
 Cuantas más hondas raíces más se extenderá la fronda,  
 Más lejos corren las aguas del más rico manantial;  
 Cuanto más ceñido al puño más fuerza envía la honda;  
 Y cuanto más de tu patria, serás más universal.

Ramón Pérez de Ayala Agosto 1. 1919.

**2. Transcripción de algunas cartas<sup>40</sup> de Ramón Pérez de Ayala conservadas en el archivo de la Hispanic Society***2.1. Carta manuscrita de Pérez de Ayala, una hoja en recto y verso*

[1r]

[Sello]

BIBLIOTE-  
 CA ++ CORO-  
 NA \*\*\*\*\*

Perez de Ayala  
 y Mesa S en C  
 ++ MADRID

Villanueva 23

20 - XI - 1916<sup>41</sup>

Mr. A. M. Huntington:

Muy Sr. mío: por este mismo correo le envío dos paquetes certificados, / que contienen una colección de librillos clásicos y un ejemplar de mis / últimas obras.

<sup>40</sup> En la transcripción de las cartas se respeta la ortografía del escritor.

<sup>41</sup> Lectura difícil. Podría leerse asimismo 1915, pero por otras cartas conservadas en el archivo de la Hispanic Society creo más posible la datación de 1916.



Los librillos clásicos, como Vd. verá, llevan el título genérico de «Libros de Horas» y son ensayos de ediciones artísticas de los / trozos más selectos y representativos de nuestra literatura. Se trata de / un empeño que está aún en sus comienzos. Hemos procurado obte- / ner un trasunto moderno de los códices antiguos, [---jando]<sup>42</sup> el / estilo y los temas decorativos de los manuscritos miniados. El notable / poeta, don Enrique de Mesa y yo, hemos acometido esta empresa, / precisamente tres meses antes de estallar la guerra europea. Con- / tábamos más con el público de los amigos de España en el ex- / tranjero, que con la clientela de casa. Desdichadamente, la guerra // [1v] a [sic] venido a [trastocar] todos nuestros planes. Sólo a costa de sumos / esfuerzos y sacrificios, logramos seguir editando la colección. Si Vd. pudie- / ra favorecer nuestra empresa, propagando de alguna manera nues- / tras ediciones en los Estados Unidos, le estaríamos profundamente / reconocidos.

En esta ocasión me honro de expresarle los respetos que me / merece su personalidad. Téngame por su leal amigo y servidor  
Ramón Pérez de Ayala

## 2.2. Carta manuscrita de Pérez de Ayala (solo en recto)

Allentown. 2 Enero 1920

A. M. Huntington Esq.

Querido amigo: he recibido, por cuenta / de Vd. un cheque de 200 dólares; / lo cual, en verdad, no corría prisa al- / guna. Gracias, nuevamente.

No sentía impaciencia por el dinero, / como le digo; sin duda, por eso ha llegado. / Pero sí siento impaciencia por su libro / de sonetos<sup>43</sup>; sin duda, pero eso no ha lle- / gado todavía. /

Mi mujer y yo le deseamos un / 1920 colmado de ventura y prosperidad. /

Su leal amigo Ayala

## 2.3. Carta manuscrita de Pérez de Ayala, un folio doblado, escrito por tres carillas.

[1]

Madrid 19. X. 1920

Red. Nov. 5.

Archer M. Huntington esq.

Mi querido amigo: mi amigo don Juan Bel- / monte, va de paso a Nueva York, para seguir al Perú, en donde toreará este invierno. Le he / dado una carta de presentación para Vd. y / no dudo que tanto él como Vd. conservarán / grato recuerdo mutuo después de haberse co- / nocido.

No hace mucho, en un artículo publicado / en The Times, de Londres, donde se hablaba / de Belmonte y de las corridas de toros, el escritor calificaba nuestra fiesta nacional // [2] más que como un deporte como una de las / bellas artes. Yo participo de esta opinión, y si / no recuerdo mal, en una conversación que / Vd. y yo tuvimos en Nueva York, es Vd. del mismo sentir.

Juan Belmonte es no solamente el mejor / torero —el más artista y emotivo— de cuantos / han existido, opinión en que coinciden teóricos taurinos, escritores, pintores y escultores, sino que / también es un perfecto gentleman, de gran / inteligencia, trato irreprochable y extraordinaria / simpatía personal. /

---

<sup>42</sup> Incluyo entre corchetes las palabras de difícil lectura y su hipotética transcripción.

<sup>43</sup> Puede que se refiera al librito de poesía escrito por el propio Huntington *Sonnets*. New York, 1908.

Supongo que Vd. le mostrará la Hispa- / nic Society y [---] que le hará firmar en / una de las columnas. Será una epigrafía // [3] curiosa y valiosa. /

Belmonte está casado con una distinguida / señorita de Lima, cuya madre vive actual- / mente / en U.U.S.S. La esposa de Belmonte permanecerá en Nueva York en tanto él va de tem- / porada al Perú. Confío que si tuviese necesidad de consejo / para los efectos de instalarse ahí con su hijita / no se lo negará Vd.

¿Ha visto Vd. lo del pobre Sorolla?<sup>44</sup> / Mi mujer le envía cariñosos recuerdos y yo / un abrazo cariñoso de amistad fiel /  
Ramón Pérez de Ayala

2.4. *Carta de Ramón Pérez de Ayala. Recto: mecanoescrito en tinta azul con firma autógrafa manuscrita; verso: autógrafa con postdata y anotaciones de inventario de otra mano*

[1r]

AYALA

ESPALTER, 11

Archer M. Huntington Esq.  
156th Street.  
West of Broadway.  
New York.

Mi querido amigo: A la vuelta de Portugal me encuen- / tro con un oficio de la Hispanic Society, fecha Junio, 12, que / me ha transmitido la Casa Calleja durante mi ausencia de / España. En él se me anuncia que viene incluido un formulario / al cual debo responder. Este for- / mulario, no sé por que razón, / No llega a mis manos con dicho oficio. Le ruego, por lo tanto, / que se sirva enviarme otro, pues del texto del oficio no / acierto a colegir de que se trata.

Supongo que habrá recibido usted sendos ejemplares de / mis dos últimas novelas que ordené tirar en papel especial / y encuadernar con destino a usted. /

Le agradeceré infinito que si le es posible me propor- / cione un ejemplar de MANUAL DEL HISPANISTA, de M. Raymond / Foulché [y] Delbosc, por lo cual de antemano le doy las gra- / cias.

<sup>44</sup> El 17 de junio de 1920, cuando Sorolla estaba pintando un retrato a la mujer de Pérez de Ayala, sufrió un ataque de hemiplejía que lo dejó incapaz. Ayala recordará este momento en uno de los artículos que escribió a raíz de su muerte: «Una fina y templada mañana madrileña del mes de julio, en su jardín, Sorolla pintaba el retrato de mi mujer, observándole yo, a su lado. Éramos los tres solos, bajo una pérgola enramada. Levantóse una vez y se encaminó hacia su estudio. Subiendo los escalones, cayó. Acudimos mi mujer y yo en su ayuda, juzgando que había tropezado. Le pusimos en pie, pero no podía sostenerse. La mitad izquierda del rostro se le contraía en un gesto inmóvil, un gesto aninado y compungido, que inspiraba dolor, piedad, ternura. Comprendimos la dramática verdad; la cuerda extremadamente tirante se había quebrado. (Sorolla sentía el pavor y el presentimiento de la parálisis; años antes había padecido un amago). Aun así y todo, rebelde contra la fatalidad que ya le había asido con su inexorable mano de hierro, Sorolla quiso seguir pintando. En vano procuramos disuadirle. Se obstinó, con irritación de niño mimado a quien, con pasmo suyo, contrarían. La paleta se le caía de la mano izquierda; la diestra, con el pincel mal sujeto, apenas le obedecía. Dio cuatro pinceladas, largas y vacilantes, desesperadas; cuatro alaridos mudos, ya desde los umbrales de otra vida. ¡Inolvidables pinceladas patéticas! “No puedo”, murmuró, con lágrimas en los ojos. Quedó recogido en sí, como absorto en los residuos de luz de su inteligencia, casi apagada, de pronto, por un soplo absurdo e invisible, y dijo: “Que haya un imbécil más, ¿qué importa al mundo?”» («Sorolla. III. El pintor por antonomasia. IV. El hombre»).

Mi mujer le envía afectuosos saludos y yo la certidum- / bre de que cuenta usted aquí  
con un viejo y leal amigo  
29.XI.923

Ramón Pérez de Ayala

vuelta

[1v]

P.S. Se refiere, al parecer, el formulario a obras que tienen entre / manos los miembros de la  
Hispanic Society; pero, ignoro a qué género de obras se alude. Vale.

[En el margen de otra mano] Res 12 / 12 / 23

[Al pie ilegible de otra mano] [----- 1 / 23 / 24 ----. -----] <sup>45</sup>

#### 2.5. Carta manuscrita (una hoja en recto y verso)

[1r]

Madrid. 31. XII. 1925

Archer M. Huntington Esq.

Mi querido Mr. Huntington: aprovecho la ocasión de ir / a Nueva York mi viejo amigo  
el pintor Mezquita / a fin de enviar a Vd. junto con un buen abrazo el / testimonio de mi fiel  
amistad. De poco valdrá lo que / yo pudiera decir a Vd. a favor de Mezquita, después / de la re-  
comendación que le hace nuestro común ami- / go el Duque de [Alba]<sup>46</sup>. Sobre todo, sin necesi-  
dad de / llamamiento alguno sobre su atención, nadie como / Vd., tan fino conocedor del arte  
y verdadero artista / (no se me olvida que ha pintado Vd.) para justipre- / ciar el mérito ex-  
cepcional y sus alarde [sic] — pues el / mérito siempre se reviste de maneras sencillas — de /  
nuestro joven maestro López Mezquita. A pesar de / su mérito positivo, estoy seguro que el  
éxito de Mez- // [1v] quita en Nueva York no alcanzará la debida propor- / ción si no le tiende  
su benevolencia Vd. que es «Arbi-ter hispaniarum artium» en el Nuevo Mundo.

Le recuerda siempre con el mayor cariño su leal / e invariable amigo

Ramón Pérez de Ayala

#### 2.6. Carta manuscrita, una cuartilla doblada

[1]

Madrid. 16. Enero. 1934.

Archer M. Huntington Esq.

Mi querido Mr. Huntington: recibo, / con la adecuada emoción, la comuni- / cación que  
Vd., como Presidente de la / Hispanic Society of America, me envía, dándome cuenta que el  
Board of / Trustees se ha dignado nombrarme, / por unanimidad, Miembro de esa / Sociedad in-  
signe. Lo respeto y aprecio / como el honor más alto y la mejor / recompensa a que pudiera as-  
pirar / un humilde colaborador de las / [2] letras hispánicas. Ruégole transmita mi / sincera gra-  
titud y legítimo orgullo / a los demás Señores que por acen- / drado valimiento componen la /  
Sociedad; gratitud que reduplico / hacia Vd., junto con mi viejo / cariño y perseverante amistad.  
-e.l.m.

Ramón Pérez de Ayala

P.S. Suplico me envíen el Diploma / a la Embajada de España, en / Londres, a donde regresaré  
en / breve. Vale.

<sup>45</sup> Se trata seguramente de referencias para el archivo de la correspondencia.

<sup>46</sup> El papel está taladrado y un orificio afecta a la lectura del apellido.

## 2.7. Carta manuscrita, dos cuartillas de papel azul escritas en recto y verso

[1r]

Señas. Ave. Alvear 1520

Buenos Aires. 20 de Abril 1950

Miss Adelaida. M. Meyer

Dear Miss Meyer: acabo de recibir su carta / de Marzo 14, junto con la medalla. Estoy conmovi- / do. Me doy cuenta de que es un insigne honor el / que la «Hispanic Society» me ha discernido. Pero, al / propio tiempo, no puedo menos de confesar, con / sincero rubor, mi ignorancia respecto a los preceden- / tes y significación de tan espléndido premio. La me- / dalla es una obra de arte, y, como solía decirse en / España, en la época del virreinato perulero, «vale / un Potosí». Aumenta mi rubor, hijo de mi igno- / rancia, respecto al caso, cuando leo la hermosa / inscripción, tan por encima del moderado concepto / que de mí mismo tengo, y de la cual creo que / únicamente en virtud de las tres últimas pa- / labras («but no repose»)<sup>47</sup> se haya podido pensar / en mí. Le ruego, pues, que tenga la bondad de tomar- //

[1v] se la molestia en instruirme, por lo conciso, en lo tocante / a la medalla. /

Si grande ha sido mi emoción, no ha sido menor mi / alegría al volver a saber de mi viejo, querido y admira- / do amigo Mr. Huntington. De tiempo en tiempo, le re- / cuerdo. Le hubiera escrito, de vez en vez; pero, por aquello / del «but no repose», siento una pereza invencible a / escribir cartas (y también porque, puesto a escribir una / carta, tampoco reposo, ni ceso, y de antemano temo abru- / mar a mi corresponsal; como acaso ocurrirá ahora). / Las cartas a Mr. Huntington eran, en mi intención, recor- / datorios afectivos. (Digo las cartas frustradas que deseé / y no llegué a escribir). Pero, en alguna ocasión, me / movía cierta especie de interés. /

Aun a riesgo de distraer a Vd. de sus quehaceres, / me permito explicarle esa última alusión. Durante mi / estancia en Londres (del 31 al 36), y dadas las facili- / dades que allí y entonces disfrutaba, se me ocurrió coleccionar las traducciones del Quijote al inglés. / Mi propósito era, por entonces, regalar la colección / a la Universidad de Oviedo, donde estudié mi ca- / rrera, o a la Biblioteca Nacional, de Madrid. Cuan- / do comenzó nuestra guerra civil, hube de dejar en //

[2r] 2 / Londres lo que allí tenía, entre ello mi colección de Quijo- / tes. Se conservó, gracias a Dios, y me ha llegado a la Argentina recientemente. De entonces acá, he / mudado de parecer y propósito. Aparte de otras razones, / que rehuyo de mi ánimo y conciencia, mi situación / económica (siempre el «but no repose») no me permiten [sic] / tal desprendimiento, que por otra parte no apreciarían / ni me agradecerían, y hasta quizás se interpretase / torcidamente. Consideraba yo verosímil y muy proba- / ble que en los Estados Unidos pudieran comprarme / esa colección. Entre los presuntos compradores conta- / ba yo con la «Hispanic Society». Y de aquí mi / idea de escribir a Mr. Huntington sobre la cuestión. / Ahora, se me presenta la coyuntura de consultarlo / previamente al buen juicio y sano consejo de Vd. / Las dos primeras ediciones del Quijote son, si no me / equivoco (estoy citando «by heart») las de Shelton<sup>48</sup>: / 1612, 1ª

<sup>47</sup> «Blessed are those whom genius has inspired they are like stars they rise and set they have the workshop of the world but no repose».

<sup>48</sup> *The History of the Valorous and Wittie Knight-Errant, Don-Quixote of the Mancha*. Translated [by Thomas Shelton] out of the Spanish, William Stansby, for Ed. Blount and W. Barret: London, 1612 (primera traducción inglesa de la Primera Parte del *Quijote*). *The History of Don-Quixote. The first parte. (The Second Part of the History of the Valorous and Witty Knight-Errant, Don Quixote of the Mancha*. Written in Spanish by Michael Ceruantes: And now Translated into English]). Ed. Blounte. London, 1620, 2 vols. (primera edición inglesa de ambas partes).

parte; 1620, 1ª y 2ª en un volumen. De la / de 1612, andaba yo a punto de conseguirla, en / Holanda, cuando hube de salir de Londres, en / 1936. La de 1620, la compré en una subasta. Es un ejemplar deficiente: le faltan algunas de //

[2v] las primeras páginas (que se podrían añadir con fotocopias / del ejemplar del British Museum) De esa fecha en adelan- / te, logré reunir todas las ediciones (o casi todas; no puedo estar absolutamente seguro), hasta el siglo XIX<sup>49</sup>; ya que / las del pasado siglo entiendo que no ofrecen mayormente / interés bibliográfico. Todos los ejemplares son impecables / y con encuadernación de la época. Aparte de eso, / tengo alguna buena edición española; todas las de Bruselas, en el XVII<sup>50</sup>, la primera de Pellicer<sup>51</sup>, la primera / de Clemencín<sup>52</sup> y otras muchas más que no puedo / recordar, pues se hallan aún dentro de cajones, así / como el catálogo iconográfico de Bonsoms<sup>53</sup>, donde he señalado mis ejemplares. Lo que sí puedo decir a / Vd. es que, por aquel tiempo, mi colección era más / completa que la del British Museum, como hu- / bimos de comprobar mi amigo Sir Henry Thomas / (uno de los altos funcionarios de ese Museo, y a la / sazón encargado de la sección española) y yo. No me / dirigiré, acerca de este asunto, a Mr. Huntington, / sin haber recibido antes el juicio que a Vd. le merece / y perspectivas que Vd. considere hacederas. /

Perdone tan prolija y cansada epístola. / Téngame como su buen amigo y servidor  
Ramón Pérez de Ayala

### 3. Reseña de la conferencia de Ramón Pérez de Ayala pronunciada el 2 de diciembre de 1919 en la Universidad de Columbia con el patrocinio de la Hispanic Society.

«Pérez de Ayala diserta sobre Julio Antonio. La Universidad de Columbia abre sus puertas al periodista y literato español», *La Prensa*. Nueva York, 3 de diciembre de 1919, 2.

Pérez de Ayala dio anoche una conferencia en el Havemeyer Hall<sup>54</sup> de la Universidad de Columbia, bajo los auspicios de la Hispanic Society of América, que versó sobre «Julio Antonio y la escultura española».

<sup>49</sup> De ser cierta esta afirmación, el escritor poseería 31 ediciones más además de las citadas. Vid. Henrich, Givanel & Martínez Ruiz (1905).

<sup>50</sup> La primera de Bruselas, *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra*, por Roger Velpius inpressor [sic] de sus Altezas, en l'Aguila de oro, cerca de Palacio, 1607, es considerada «la gema de los Quijotes tempranos» Rico (2004: CCXXXIII).

<sup>51</sup> Cervantes Saavedra, Miguel de, *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra*. — Nueva edición corregida denuuevo [sic], con nuevas notas, con nuevas estampas, con nuevo análisis, y con la vida de el autor nuevamente aumentada por D. Juan Antonio Pellicer. En Madrid: por D. Gabriel de Sancha, 1797-1798, 5 vols.

<sup>52</sup> Cervantes Saavedra, Miguel de: *El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra*; y comentado por Diego Clemencín. Madrid: en la oficina de E. Aguado, 1833-1839, 6 vols.

<sup>53</sup> Posiblemente hace referencia al siguiente catálogo: *Catàleg de la col·lecció cervàntica formada per D. Isidro Bonsoms i Sicart i cedida per ell a la Biblioteca de Catalunya*, redactat per Joan Givanel i Mas, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1916.

<sup>54</sup> Edificio histórico de la Universidad de Columbia, construido entre 1896 y 1898, sede del departamento de Química, donde también se había celebrado la lectura de Rubén Darío. Posiblemente la conferencia tuvo lugar en la gran sala central (Room 309), local habitual para la realización de conferencias y eventos todavía hoy.

El joven literato y periodista español es una de las figuras de más relieve entre los intelectuales españoles que marchan resueltamente a la reconstrucción de España y a la difusión de la cultura y civilización españolas.

En la conferencia de anoche, Pérez de Ayala dijo que «Julio Antonio ha reanudado la tradición de la escultura española, interrumpida en la época de Salcillo, a mediados del siglo XVIII impregnándola nuevamente del ambiente popular que siempre la había caracterizado».

Julio Antonio supo saturarse de ese ambiente, estudió su arte «por esos pueblos» como se aprecia en todas sus obras del periodo realista que forman la serie «La raza» produciendo obras tan notables como «El hombre de la Mancha», «Cabrera de tierras de Zamora», «El ventero de Peña el Sordo», «El novicio», «Minera de Puerto Llano», «Mujer de Castilla», «Mujer de la montaña» cada una de las cuales fue estudiada detenidamente por el conferenciante, ilustrando su disertación con notables proyecciones fotográficas.

Analizó después el «Período clásico» del que forma parte el «Monumento a los héroes de Tarragona» en el que cada uno de los fragmentos constituye de por sí una obra de arte, así como los bocetos y los diversos estudios.

La escultura ha sido siempre el arte más popular manifestándose con más libertad que la pintura, ya que los escultores no han sentido la influencia cortesana de protectores. De ahí se desprende la inmensa popularidad de los escultores quienes en ocasiones produjeron verdaderas manifestaciones de entusiasmo popular, al presentar sus obras, impregnadas de fuerte realismo.

El pueblo ha rendido siempre culto a la forma, a la línea y al ritmo y a eso atribuye el apasionamiento que han despertado algunos toreros, que más que por valentía y conocimiento de su profesión electrizaran a las masas por su gallardía y plasticidad.

Julio Antonio formaba también en las filas de los que alientan, de los que trabajan, de los que representan un ideal para España, así se comprende que Pérez de Ayala en su interesante conferencia, eligiera ese tema por la potencia de su obra creadora, por lo que representa, por lo que vale, por lo que significa.

#### **4. Dedicatorias autógrafas de Ramón Pérez de Ayala a Archer M. Huntington en libros del autor conservados en la Biblioteca de la Hispanic Society.**

*A. M. D. G. La vida en los colegios de jesuitas. Novela.* Madrid: Biblioteca Renacimiento, 3ª ed. 1911:

“Al querido amigo Mr. Huntington testimonio de máxima simpatía y reconocimiento por su amistad  
Ayala”

*Troteras y danzaderas (novela).* Madrid: Renacimiento, 1913:

“A Mr. Huntington, con el mayor y más constante afecto  
Ayala”

*La paz del sendero. El sendero innumerable.* Madrid: Mundo Latino, [1916]:

“A Mr. Archer M. Huntington, el primer español honorario, a quien España debe más que a la mayor parte de los españoles de número, de su leal y cariñoso amigo,  
Ayala”

*Prometeo. Luz de domingo. La caída de los limones. Novelas poemáticas de la vida española compuestas por Ramón Pérez de Ayala.* Madrid: Imprenta Clásica Española, 1916:

“Al ilustre hispanófilo Archer M. Huntington  
Ramón Pérez de Ayala  
Madrid. X. 1916”

*Política y toros*, Madrid, Editorial Calleja, 1918:

“Con cariño y admiración por su ciclópea obra de españolista, dedico a Mr. Archer M. Huntington, esta minúscula obra de españolismo agresivo y por lo tanto, aunque apariencia agria, del más puro españolismo  
Ayala”

*Miguel Viladrich*, Madrid, José Poveda, Biblioteca Estrella, “Monografías de arte”, 6, prólogo de Ramón Pérez de Ayala y láminas. Sin fecha [¿1920?]:

“Al querido amigo Archer M. Huntington de su leal  
Ayala”

*Julio Antonio*, Madrid, José Poveda, Biblioteca Estrella, “Monografías de arte”, 2. Sin fecha [¿1920?]:

“Al español Archer M. Huntington de su muy amigo  
Ayala”

*Las máscaras*, ¿Madrid, Imprenta Clásica Española, 1917?:

“A Archer M. Huntington. Con mi constante y fiel amistad  
Ayala”

*Las máscaras*, Madrid, Saturnino Calleja, 1919.

Vol I:

“Al querido amigo Mr. A.M. Huntington  
Ayala”

Vol II:

“Al querido amigo Mr. A.M. Huntington  
Ayala”

*Belarmino y Apolonio. Novela*, Madrid, Saturnino Calleja, 1921:

“Al querido amigo Archer M. Huntington  
Con un fuerte abrazo  
Ayala”

## 5. Entrevista a Ramón Pérez de Ayala de 1919

José Santamaría, «Un Joven Maestro de la Literatura». *La Prensa*. Nueva York, 11 de julio de 1919. [Se acompaña de un retrato del escritor]

Joven, muy joven —apenas si contará treinta y cinco años— causa asombro profundo la labor enorme, complejísima, realizada por este maestro de la literatura española contemporánea. Cuentos, novelas, crónicas, crítica teatral, estudios sociológicos, periodismo, todo lo abarca este cerebro-cumbre con cultura multiforme y profunda.

No tiene precedente en la literatura española. En toda la obra suya, el estilo conciso, sin ampulósidades exageradas, hace destacarse vigorosamente la originalísima personalidad de este escritor exento de reminiscencias e influencias extrañas.

Sus tres obras más importantes —*A M D G*, *La pata de la raposa*, y *Troteras y danzaderas*— haciéndole famoso, marcaron nuevos horizontes en la novela española. Se le combatió, se discutieron acaloradamente, sirvieron de norma a otros muchos, imponiéndose al cabo con toda la rotundez de lo extraordinario, y hoy brilla y triunfa con la esplendidez de las grandes constelaciones. Es un maestro.

Frente a nosotros, hundido en una butaca, el maestro nos habla de cosas de España, de literatura, de arte, de política.

—Por aquí se ha dicho que estamos en decadencia, maestro.

—No hay tal cosa. Yo creo todo lo contrario, en pleno renacimiento. Nuestra literatura actual sólo tiene un precedente en la del siglo de oro. Hay en España grandes escritores que poco a poco van trascendiendo a los públicos extranjeros.

—El caso de Blasco Ibáñez ha sido extraordinario.

—Efectivamente. En todas sus obras —exceptuando *Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, la más cosmopolita por decirlo así— hay cierto color local. Escritas en España y para España, estudiando como en *Sangre y Arena*, alguna costumbre típicamente española, y pudo creerse por eso que no interesarían a otros pueblos y a otras gentes de idiosincrasia distinta a la nuestra. Yo estaba en Berlín cuando se publicó la traducción de esta novela y observé el gran éxito que tuvo.

—*Los Cuatro Jinetes* han tenido aquí un éxito nunca igualado por ningún autor extranjero.

—Se comprende. Además de ser esta la mejor obra escrita de la guerra, según opinión de un famoso crítico inglés, el temperamento de Blasco como escritor, es perfectamente adaptable a la dinámica de la vida de este pueblo. Fecundo, ampuloso, su fantasía meridional, deslumbradora, son condiciones que encajan, amóldanse en el temperamento yanqui.

—Seguirán traduciendo a otros autores españoles?

—Sí. Baroja será uno de ellos. Este gustará menos que Blasco. En cambio tendrá gran acogida Ricardo León. Este señor, gran conocedor de su oficio, aquí en este medio debe triunfar más aún que en España. Sentimentalmente místico, en este país donde las mujeres son las que más leen, y donde se inventa una religión cada quince días, será pronto un autor favorito.

—Benavente fue tratado muy duramente por la crítica.

—De eso no tiene nadie la culpa más que nosotros. Fuera de unos cuantos, en España, Benavente era indiscutible. ¡Nuestro genio, nuestro dramaturgo! Si se hablaba de él, había que nombrar a Shakespeare ¡Como el dramaturgo inglés!... El pueblo español es muy extremoso. Me temo que el derrumbamiento, que ya se empieza a apuntar, de esta fama, haga un estrépito que puede ser grotesco. Benavente no tiene ninguna condición de dramaturgo. Es un buen escritor, nada más. Pero ¡claro! dieron en decirle único, grandioso, que cuando algún extranjero quiere dar a conocer nuestro teatro, se orienta en seguida hacia ese nombre. Así pasan las cosas que aquí ocurrieron. Esto es lamentable. Que hubiesen traducido a Galdós, cualquier obra teatral suya, y el éxito hubiera sido unánime, porque éste sí es único, sólo en Ibsen puede encontrarse comparación.

Hubo una pausa. Recordamos la campaña que Ramón Pérez de Ayala hizo en el *Nuevo Mundo*, de Madrid, analizando, estudiando, triturando la obra de Benavente. Con él estábamos unos pocos, muy pocos. La mayoría tuvo un gesto de estupor, después de asombro y al final se quiso acallar su valentía con una protesta que no prosperó. Sus pronósticos empiezan a cumplirse. Benavente fracasa en Madrid. En los estrenos de sus obras las muestras de desagrado se hacen ostensibles. Pérez de Ayala, anunciándolo, tuvo como vidente y como crítico, un éxito definitivo.

—¿Prepara usted algo?

—Libros ninguno. Hago periodismo intenso. Escribo mis impresiones a *La Prensa* de Buenos Aires y al *Sol* de Madrid. La vida, amigo mío, para el escritor es muy dura; le obliga a trabajar sin tregua ni descanso. Aquí daré unas conferencias en la Hispanic Society y en la Columbia University.

—¿De qué tratará usted?

—De poesía. Estudiaré los poetas españoles contemporáneos y después me ocuparé de los grandes poetas norteamericanos.

—¿Qué obra de las suyas se vendió más?



—A *M D G*. En el primer mes se agotó la edición de cuatro mil ejemplares. Se sigue vendiendo muy bien, y *Troteras y danzaderas* también tiene gran acogida. Estoy satisfecho.

—¿Ganó usted mucho con sus libros?

—Hombre, la cantidad exacta no sé porque los ingresos no llegan con regularidad, pero no puedo quejarme.

—¿Qué impresión trae usted de España?

—Aquello está cambiado, totalmente desconocido. En pleno resurgimiento. Yo soy de los que tienen gran fe en el porvenir de España<sup>55</sup>.

El maestro nos ofreció un cigarro. Fuera, la tarde moría en un espléndido crepúsculo.  
José Santamaría.

**6. Edificio en el que habitó el escritor en Nueva York en diciembre de 1919, en 107 West 109th St. en la actualidad**



---

<sup>55</sup> Similares declaraciones sobre la venta de sus libros y la literatura española contemporánea son desarrolladas con mayor extensión en la entrevista de El Caballero Audaz de 1917, editada por Frieria Suárez (1986: 226-30).